Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie opóźnia Pan ― obietnicy, jak niektórzy [za] powolność uważają, ale jest cierpliwy ku wam, nie chcąc kogoś zgubić, ale wszystkich ku zmianie myślenia dać miejsce. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie zwleka Pan z obietnicą jak niektórzy za zwlekanie uważają ale jest cierpliwy względem nas nie chcąc by ktoś zginąć ale by wszyscy do nawrócenia dojść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan nie zwleka\* z (dotrzymaniem) obietnicy,\*\* choć niektórzy uważają, że zwleka,\*\*\* lecz okazuje cierpliwość\*\*\*\* względem was, bo nie chce, aby ktoś zginął,\*\*\*\*\* lecz chce, aby wszyscy doszli do opamiętania.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie zwleka Pan obietnicy, ponieważ niektórzy (za) zwlekanie uznają. ale jest wielkoduszny względem was\*, nie chcąc, (by) jacyś zginąć. ale (by) wszyscy do zmiany myślenia\*\* dojść\*\*\*. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie zwleka Pan (z) obietnicą jak niektórzy (za) zwlekanie uważają ale jest cierpliwy względem nas nie chcąc (by) ktoś zginąć ale (by) wszyscy do nawrócenia dojść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pan nie zwleka z dotrzymaniem obietnicy, choć niektórzy uważają, że zwleka. Tymczasem On po prostu okazuje cierpliwość względem was. On nie chce, aby ktoś zginął. Przeciwnie, chce, aby wszyscy się opamiętali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zwleka Pan ze *spełnieniem* obietnicy, jak niektórzy uważają, że zwleka, ale okazuje względem nas cierpliwość, nie chcąc, aby ktokolwiek zginął, lecz aby wszyscy doszli do pokuty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie omieszkiwać Pan z obietnicą, (jako to niektórzy mają za omieszkanie), ale używa cierpliwości przeciwko nam, nie chcąc, aby którzy zginęli, ale żeby się wszyscy do pokuty udali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie odwłaczać Pan obietnice swojej, jako niektórzy mnimają, ale cierpliwie sobie poczyna dla was, nie chcąc, aby którzy zginęli, ale żeby się wszyscy do pokuty nawrócili |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zwleka Pan z wypełnieniem obietnicy - jak niektórzy są przekonani, że Pan zwleka - ale On jest cierpliwy w stosunku do was. Nie chce bowiem niektórych zgubić, ale wszystkich [chce] doprowadzić do nawrócenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan nie zwleka z dotrzymaniem obietnicy, chociaż niektórzy uważają, że zwleka, lecz okazuje cierpliwość względem was, bo nie chce, aby ktokolwiek zginął, lecz chce, aby wszyscy przyszli do upamiętania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan nie zwleka z wypełnieniem obietnicy – chociaż niektórzy uważają, że zwleka – ale jest cierpliwy względem was, gdyż nie chce, aby ktokolwiek zginął, lecz aby wszyscy się nawrócili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan wcale nie zwleka z dotrzymaniem obietnicy, jak niektórzy sądzą. Jest tylko wobec was cierpliwy i nie chce, aby ktokolwiek zginął. Pragnie, by wszyscy się nawrócili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie opóźnia się Pan ze spełnieniem obietnicy, jak niektórzy za odwlekanie uważają, lecz dla waszego dobra jest opieszały, bo nie chce, aby niektórzy ulegli zgubie, ale by wszyscy doszli do nawrócenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pan wcale nie zwleka z dotrzymaniem obietnicy, jak niektórzy sądzą; jest tylko wobec was cierpliwy i nie chce, by ktokolwiek zginął. Pragnie jednak, aby się wszyscy nawrócili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie odwleka Pan ogłoszonej obietnicy - choć niektórzy sądzą, że odwleka - lecz jest dla was wspaniałomyślny, nie chcąc, aby ktokolwiek zginął, lecz aby wszyscy doszli do nawrócenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не бариться Господь з обітницею, як деякі вважають за зволікання, але є довготерпеливим з нами, не бажаючи, щоб хтось загинув, щоб усі прийшли до каяття. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zwleka Pan z obietnicą, jak niektórzy są przekonani z powodu odkładania, ale jest względem was cierpliwy nie chcąc, aby jacyś zginęli, ale by wszyscy doszli do skruchy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pan nie ociąga się z dotrzymaniem swej obietnicy, tak jak niektórzy rozumieją ociąganie się, przeciwnie, jest cierpliwy względem was, bo nie jest Jego zamierzeniem, aby ktokolwiek zginął, ale aby każdy odwrócił się od swoich grzechów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pan nie jest powolny w sprawie swej obietnicy, jak to niektórzy uważają za powolność, lecz jest cierpliwy względem was, ponieważ nie pragnie, żeby ktokolwiek został zgładzony, ale pragnie, żeby wszyscy doszli do skruchy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On nie zwleka z wypełnieniem obietnicy powrotu—chociaż niektórym może się tak wydawać—ale jest cierpliwy. Nie chce bowiem, aby ktokolwiek z was zginął, ale pragnie, by wszyscy się opamiętali. |

1. 1) <x>420 2:3</x>; <x>650 10:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>680 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 12:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 2:4</x>; <x>680 3:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>680 3:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>330 18:23</x>; <x>330 33:11</x>; <x>610 2:4</x>; <x>730 2:5</x>; <x>730 3:3</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje zamiast,,względem was": "względem nas"; "z powodu was". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W N.T. termin techniczny: "nawrócenie". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) "by jacyś zginąć (...) dojść" - składniej: "by jacyś zginęli, ale by wszyscy do zmiany myślenia doszli". [↑](#footnote-ref-10)